

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1985

Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1986

РУМЯНЦЕВСКИЙ И ЛЕНИНГРАДСКИЙ СПИСКИ "ДЕРБЕНД-НАМЕ"  
(соотношение текстов и датировка рукописей)

Известны десятки списков "Дербенд-наме", хранящиеся в рукописохранилищах нашей страны и за рубежом, а также в частных собраниях отдельных лиц.<sup>1</sup> Рассматриваемые нами два списка примечательны тем, что в них содержится важное для атрибуции "Дербенд-наме" авторское предисловие. Первый из них - Румянцевский список<sup>2</sup> (далее: РС) более известен в науке, благодаря М.А.Казембеку и статье В.В. Бартольда "К вопросу о происхождении Дербенд-наме".<sup>3</sup> Румянцевским списком окончательно установлено, что имя автора ("Дербенд-наме". - Г.О.) было Мухаммед Аваби Акташи...", - писал Бартольд (с. 474), опираясь на текст РС. Высоко ценил этот список также В.Ф.Минорский.<sup>4</sup>

Второй список менее известен.<sup>5</sup> Хранится он в Рукописном отделе ЛО ИВ АН (шифр: В-764). Однако этот Ленинградский список (далее: ЛС) важен как по своему содержанию, так и для изучения другого - Румянцевского списка. Судя по работам М.А.Казембека, В.В.Бартольда и В.Ф.Минорского, ЛС не был им известен, хотя, по сообщению К.Г.Залемана, ЛС уже в 1890 г. находился в Азиатском музее в рукописной коллекции А.М.Шёгрена.

Вопрос о соотношении между текстами обоих списков до сих пор не ставился. Сравнение списков показало, что тексты их почти идентичны между собой. Упомянутое авторское предисловие М.А.Акташи содержится как в РС, так и в ЛС,<sup>6</sup> одинаковы и время охватываемых в них исторических событий (с конца V в. по 1064 г.), а также составные части их текстов, последовательность описываемых эпизодов и т.д. Язык обоих - туркский. К сожалению, в обоих текстах не указаны имена переписчиков и места переписки.

Различие между текстами РС и ЛС заключается в некоторых механических пропусках, повторах и орфографических упущениях в РС, отсутствующих в тексте ЛС. Многие ошибки, имеющиеся в РС,<sup>7</sup> можно исправить по тексту ЛС. Приведем ниже несколько примеров - отрывки из РС, в которых нами обнаружены пропуски, в квадратных скобках указан восстановленный по ЛС текст: л. 36 - "В крепости Ихран восседал сепаксалар Исфендийара, сделав [золотой] трон"; л. 4 - "Это - область лезгин. Её людей привели из Исфакана. [Правителя] её называли Хиджрән-шāх"; л. 12 - "... Ушёл в Эндирей, сепаксаларом которого был Гелбах; и в Балх, правитель которого

Эндирей; и в крепость Сурхāб, которая в настоящее время известна как Кызыл-Йār, /а правитель его - Мусхāб; и в Малый Маджар, который известен ныне как Чумлӯ/, а правитель его - Батрас"; л. 17 - "От Табарсарана назначил пятьсот рабов, двадцать тысяч мерок (мошт) пшеницы. /От Кюре, Курāха и Ахтī назначил двадцать тысяч мерок пшеницы/ и сорок тысяч дирхемов денег наличными"; л. 20 - "... Хāшим Месис бин /Джейун бин/ Неджм захватил Дербенд"; л. 206 - "В Дербенде он построил одно /здание/".

В тексте РС встречаются повторы как отдельных слов, так и целых предложений: л. 96 - "Велид"; л. 166 - "Гюбечи"; л. 17 - "От Гюбечи назначил пятьдесят рабов"; л. 18-186 - "Дарвāк был большим городом. И народ мосулский поселил он в городе Дербуше".

Особенно много встречаются в РС орфографических ошибок, которых нет в ЛС. Вот некоторые из них: л. 26 - Дешт-и Кыбджāк вместо правильного Дешт-и Кыпчāк; л. 4 - лутāн вм. тўмāн, дагўра вм. дārўгā; л. 96 - хенк вм. дженк; л. 136 - нарў вм. барў; л. 176 - Джерйра вм. Джезйра; л. 206 - Сйрвāн вм. Шйрвāн; л. 21 - Дербен вм. Дербенд; л. 216 - бāнзехем вм. пāнзехем, и др.

Орфографические ошибки имеются, однако, не только в тексте РС, но и в ЛС. Причем, они повторяются и в РС. Например (листы указаны по пагинации РС): лл. 10-126 - имя Абу Убейда Джеррах встречается иногда в форме Убейда Джеррах; л. 136 - имя Абу Муслим написано иногда как Муслим, а имя омейядского халифа Хишāма дано везде неверно - Хāшим; л. 46 - имеется пропуск целого выражения, из-за чего предложение не совсем понятно, и т.д.

Другая особенность текста РС - замена букв "че" на "джим", а "пэ" на "би" (Джубан-бик вм. Чопан-бек, и т.д.).

О датировке обоих списков, особенно РС, существуют разноречивые мнения. Одна из цифр (а именно - вторая) даты, указанной в колофоне на последней странице рукописи РС, написана неясно, что и приводит исследователей к разному её прочтению и толкованию. М.А.Казембек видел в ней год IV<sup>VI</sup> I (1731), написанный, по его мнению, по христианскому летоисчислению (с. 678). С такой интерпретацией не согласился В.В.Бартольд. "Попытка толкования текста, предложенная Казем-Бекем, едва ли удачна, - излагает Бартольд (с. 475) результаты своих текстологических исследований, - более вероятно, что действительная дата - 15 джумада I 1131 (5 апреля 1719 г.)". Таким образом, оба ученых относят время создания РС к первой половине XVIII в., хотя и к разным годам. Можно было бы согласиться с одной из этих интерпретаций, если бы не другое важное обстоятельство. Дело в том, что, как заметила А.И.Фалина, некото-

рые листы, составляющие эту рукопись, при их рассмотрении на свет обнаруживают даты изготовления бумаги: 1814, 1815. Имеются и другие водяные знаки и филигрань, характеризующие палеографические особенности бумаги российского производства I четв. XIX в.<sup>8</sup> Следовательно, список РС мог быть переписан не ранее 1814–15 гг. Это обстоятельство позволяет с уверенностью читать дату в колофоне РС иначе:<sup>9</sup> I M M I (1231 г.х.).

Дату переписки ЛС некоторые исследователи читают как 1775 г. христианского летосчисления, хотя дата 1225/1810 г. приводится в колофоне ЛС (л. 24): "Окончена [переписка] этой Книги о Дербенде в среду, в пятнадцатый день месяца джумада ал-ахира 1225". Эта дата соответствует среде 18 июля 1810 года.

Сравнительный анализ обеих рукописей навел нас на мысль, что составитель РС механически переписал не только авторское предисловие и весь текст, но и колофон (!) протографа – ЛС. Неизвестный переписчик РС указывает день недели (среда), число (15) и месяц ("джумада", в протографе – "джумада ал-ахира") те же, что и в колофоне ЛС. Он изменил в колофоне лишь год, указав вместо 1225 (год переписки ЛС) – 1231 г.х.: Как справедливо заметил В.В.Бартольд (с. 475), в 1231 г.х. 15 джумада I или джумада II не приходились на среду.

Из вышесказанного следует: месяц, число и день недели, указанные в колофоне РС – не внушают доверия, т.к. они механически переписаны с протографа. Вызывает доверие лишь год – 1231 3 декабря 1815 – 20 ноября 1861 г. Это и есть время переписки РС. Материалами для более точной датировки его мы не располагаем.

Итак, наличие авторского предисловия в обоих списках, зависимость текста РС от ЛС, совпадение (не случайное!) числа, дня недели, месяца в дате их переписки и другие данные, о которых говорилось выше, дают основания считать РС копией с текста ЛС, причем снятой довольно небрежно и весьма плохо сверенной с протографом.

- 
1. М.-С.Саидов, А.Р.Шихсаидов. "Дербенд-наме" (к вопросу об изучении). – Восточные источники по истории Дагестана. Махачкала, 1980, с. 13–24. Авторы перечисляют 35 известных им списков. Рассматриваемые нами здесь списки обозначены в их работе: Е и Ха (с. 17, 23).
  2. По названию Румянцевского музея, в котором он ранее находился. Ныне хранится в Отделе рукописей Гос. б-ки им. В.И.Ленина в Москве: ф. 256, собрание Н.П.Румянцева, № 833, инв. 261.

3. В.В.Бартольд. Сочинения. Т. УШ. М., 1973, с. 469-480.
4. В.Ф.Минорский. История Ширвана и Дербенда. М., 1963, с. 22.
5. Упоминания и описания ЛС В-764 (бывш.: 590 kb) см.: С.Salemann *Das Asiatische Museum im Jahre 1890.* - МА, СПб. 1890, с. 282; Ч.А.Стори. Персидская литература: Био-библиографический обзор. Ч.П. М., 1972, с. 1275; Л.В.Дмитриева, А.М.Мугинов. Описание турецких рукописей ИНА. Т.1. М., 1965, с. 129-130, оп. 123; М.-С.Саидов, А.Р.Шихсаидов. "Дербенд-наме", с. 23.
6. Однако в литературе ещё бытует неверное утверждение, будто РС является единственной известной рукописью, содержащей предисловие М.А.Акташи, см.: Ч.А.Стори. Персидская литература, Ч.П., с. 1275; Н.Д.Миклухо-Маклай. Описание персидских и таджикских рукописей ИВ. Вып. 3. М., 1975, с. 396, и некот.др. Ср., однако: Л.В.Дмитриева, А.М.Мугинов, С.Н.Муратов. Описание турецких рукописей ИНА, I, с. 132.
7. На наличие орфографических и других ошибок в рукописи РС указывал еще М.А.Казембек, который издал текст авторского предисловия М.А.Акташи со своими исправлениями (см.: *Derbend-nâneh, or the History of Derbend...* by Mirza A.Kazem-Beg. St.-Pbg., 1851, с. 679-680).
8. Глубоко признателен науч. сотр. ИВ АН СССР А.И.Фалиной, которая еще в 1979 году впервые обратила мое внимание на наличие года изготовления бумаги на водяных знаках рукописи РС. На предпочтительность иной, чем у Казембека и Бартольда, интерпретации текста упоминал также А.Р.Шихсаидов, который писал в 1979 г.: "... Чтение IГГ~I (1231) кажется нам наиболее убедительным". (См.: Рукописный фонд Ин-та ИЯЛ Дагестан. филиала АН СССР, ф. 3, оп. 1, д. 322, с. 67).
9. В.В.Бартольд допускал возможность иной интерпретации даты РС, когда писал о своем предположении: "Может быть, это только случайный росчерк пера и надо читать IГГ~I" (подчеркнуто нами. - Г.О.), см.: К вопросу о происхождении Дербенд-наме, с. 475.

Л.К.Павловская

К ПРОБЛЕМЕ ДАТИРОВКИ "ПИНХУА О ТОМ, КАК ЦАРСТВО ЦИНЬ  
ПРИСОЕДИНИЛО ШЕСТЬ ЦАРСТВ"

Исследование произведений жанра пинхуа показало, что в некоторых из них достаточно широко используются официальные исторические сочинения - династийные и сводные истории Китая. Как пра-